

AVN_SP_160818_brothers.eaf

ōlsəj kit pəjriçij
ōl-s-iç kit piç-riç-iç
быть-PST-3DU два сын-PEJ-DU
жили два мальчика

akwate kārkam akwate sawəŋ
akwa-te kārkam akwa-te sāw-əŋ
один-POSS.3SG усердный один-POSS.3SG лень-PROP
один шустрый, другой – лентяй

kārkam ute
kārkam ut-e
усердный вещь-POSS.3SG
шустрый который

akwaj ta ul'jīw ta xaləti wit ta toti
akwaç ta ul'l'uw ta=xalit-i wit ta=tot-i
всегда PTCL дрова PTCL=колоть-NPST[3SG] вода PTCL=нести-NPST[3SG]
постоянно дрова колет, воду носит

sawəŋ ute akwaj ta xuji
sāw-əŋ ut-e akwaç ta=xuj-i
лень-PROP вещь-POSS.3SG всегда PTCL=лежать-NPST[3SG]
кто лентяй – тот спит постоянно

akwəmartərt kārkam pəje wōrn minas
akw-mat-ēr-t kārkam piç-e wōr-n min-as
один-INDEF-момент-LOC усердный сын-POSS.3SG лес-LAT пойти-PST[3SG]
однажды работающий мальчик в лес пошел

ta kūməl
ta kūm-əl
тот период-ABL
в то время

xājtnut joxtəs kolēn
xājtnut joxt-əs kol-ē-n
волк прийти-PST[3SG] дом-POSS.3SG-LAT
волк пришел в дом

sawəŋ ut xūrəjn toxrəjtaste os takwi
sāw-əŋ ut xūriç-n toxr-içt-as-t-e os takwi
лень-PROP вещь мешок-LAT засунуть-ASP-PST-SG.0-3SG.S ADD 3SG.EMPH
лентяй в мешок засунул, и в свой

ōlne mātēn juw ta totite
ōl-ne mā-tē-n juw=ta=tot-i-t-e
быть-NMZ земля-POSS.3SG-LAT домой=PTCL=нести-NPST-SG.0-3SG.S
где живёт, домой несёт

juw-totaste
juw=tot-as-t-e

домой=нести-PST-SG.0-3SG.S
домой принёс

pəjriç rūpitapɯŋkw patəste
piχ-riç rūpit-apt-ɯŋkw pat-əs-t-e
сын-PEJ работать-CAUS-INF упасть-PST-SG.0-3SG.S
мальчика работать заставил

xājtnut
xājtnut
волк
волк

akwaj nas ta ūnli xōxsa xartim
akwaχ nas ta=ūnl-i xōxsa xart-im
всегда просто PTCL=сесть-NPST[3SG] сигарету тянуть-CVB
постоянно просто сидит, сигарету покуривая

pəjriç os akwaj ta rūpiti ul'jīw ta sājri ta posxati
piχ-riç os akwaχ ta=rūpit-i ul'jīw ta=sāχr-i ta=pos-xat-i
сын-PEJ ADD всегда PTCL=работать-NPST[3SG] дрова PTCL=рубить-
NPST[3SG] PTCL=стирать-REFL-NPST[3SG]
а мальчик постоянно работает, дрова пилит, стирается

tuwəl akwɯmartērt ta ojas juw
tuwəl akw-mat-ēr-t ta=oj-as juw
потом один-INDEF-момент-LOC PTCL=сбежать-PST[3SG] домой
и однажды он сбежал домой